

Существующая тесная связь между общенародной лексикой и специальной научной лексикой экономики и промышленности, с одной стороны, между терминосистемой, испанским языком в целом и его латиноамериканским вариантом – с другой, безусловно, оказывает влияние на формирование и номинативную организацию данной терминосистемы. Характерной особенностью экономической терминологической системы испанского языка является формирование ее номинативных единиц, в большей степени за счет иноязычного лексического фонда, в основном за счет англицизмов.

Е. А. Булат

ФУНКЦИИ РЕМАРОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СТРУКТУРЕ ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ремарочные конструкции являются вербальной презентацией различных ситуаций и представляют собой сопутствующие репликам героев тексты, в которых реализуется авторское видение сюжета. В рамках данного исследования остановимся на ремарках, описывающих сцену, на которой развивается действие. Это описание сценического пространства, уточнение временных и пространственных маркеров, звуковое оформление и др.

Данные текстовые вкрапления выполняют важную установочную функцию и помогают драматургу выстроить сюжетную линию. Ремарочные конструкции, описывающие те или иные элементы сцены, являются традиционными для драматического текста. Драматург обращается к описанию таких объектов, как дорога (*camino*), архитектурные постройки, сооружения (*palacio, torre*) или их конструктивные элементы (*escalera, fachada, ventana, paredes, puerta*): *En Tarragona, camino a Sevilla* (Tirso de Molina); *Plaza de una ciudad. A la derecha, en primer término, fachada de una*. Описание конструктивных элементов сооружений помогает автору настроить адресата на определенную эмоциональную атмосферу.

Нередко такие ремарки представляют собой пространственно-временные описания. Например, в нижеследующей ремарке автор указывает, что лестничная клетка по истечении большого промежутка времени (20 лет) продолжает оставаться жалкой и тем самым настраивает нас на негативную обстановку развития событий: *Pasaron velozmente veinte años más. Es ya nuestra época ... La escalera sigue siendo una humilde escalera de vecinos...* (Antonio Buero Vallejo).

Вместе с тем А. Буэро Валлехо дает детальное описание конструктивных элементов дома: окно с разноцветными стеклами (*cristales coloreados*), побеленные стены (*las paredes, blanqueadas*), двери оснащенные электрическим звонком. Благодаря такого рода описаниям драматург указывает на возможную смену обстановки в лучшую сторону.

Вторым видом ремарок являются конструкции, которые указывают на сценическое освещение, что также может быть связано с созданием

эмоциональной обстановки на сцене. Примером может послужить авторское уточнение: *Apaga las luces y sólo deja una lámpara encendida sobre una de las mesitas como al principio del acto* (Honorio Maura Gamazo). В данном случае свет лампы, не яркий и не назойливый, а приглушенный, передает атмосферу спокойствия и умиротворения, царящую в доме.

В другом примере Мауры Гамасо обилие зажженных ламп и яркого света моделирует романтическую атмосферу на сцене: *Las luces encendidas. Hay flores en todas partes* (Honorio Maura Gamazo).

Стоит отметить, что свет может оказывать и психологическое влияние на героев драмы. В частности, может выступать источником психологического давления одного персонажа на другого: *Acercando la lámpara para verla la cara* (Honorio Maura Gamazo). В данном примере герой направляет свет лампы в лицо другому персонажу и тем самым дезориентирует его.

В следующем примере героиня в спешке выключает почти весь свет, тем самым создается определенная интрига, так как героиня боится быть замеченной и что-то скрывает.

Еще одной важной характеристикой данного вида ремарок является описание предметов. Предметы интерьера являются элементами декораций и обеспечивают более глубинное восприятие произведения: *Mientras sube Elena, Flora va al espejo y procura componerse un semblante más alegre* (Honorio Maura Gamazo). Данная ремарка, описывая отражение героини в зеркале, позволяет нам прочувствовать ее эмоциональное состояние.

Следующим приемом драматурга является акцент на размещение стульев, на которых рассаживаются персонажи. Стулья расположены друг напротив друга и очень близко, что маркирует близкие и доверительные отношения персонажей.

Особого внимания заслуживают звуковые ремарки. Они содержат информацию о звуках, источник которых обычно находится вне сцены. Главной целью данных ремарок является передача звукового оформления сцены и создание общей атмосферы действия. Характерными в пьесе выступают такие звуки, как грохот, шум, звон.

Обратимся к примеру авторской ремарки, передающей грохот выстрела и крик женщины, потерявшей ребенка: *Llega un tableteo de fusilada. El grupo se mueve en confusa y medrosa alerta. Descuella el grito ronco de la mujer, que al ruido de las descargas aprieta a su niño muerto en los brazos* (Ramón María del Valle-Inclán). Цель приведенного текстового отрывка – вызвать у адресата чувство страха и переживания, сострадания к героине.

В следующем примере неожиданно раздается звонок телефона, что создает эффект интриги: *Y suena el timbre del teléfono* (Miguel Mihura).

Особое место среди звуковых ремарок занимает также та, которая на фоне реплик персонажей выступает в качестве действенного художественного средства. Ремарка «пауза» может указывать, что герою трудно говорить о предмете речи по причинам, обусловленным содержанием предшествующего диалога, обстановкой или сюжетом: *Una pausa. PEDRO deja de reír.*

Un silencio (Alfonso Sastre). В данном примере резко обрывается смех персонажа и наступает тишина, что свидетельствует о его эмоциональном потрясении.

Тишина на сцене может быть также предваряющим этапом к последующей интриге: *Silencio* (Honorio Maura Gamazo).

Таким образом, анализ оригинальных драматических текстов на испанском языке позволил нам выделить ремарочные сценические конструкции, которые оказывают большее влияние на чувства и эмоции реципиента, и активное их использование помогает автору лучше донести смысл происходящего и создать общую атмосферу действия.

Е. А. Булат, А. Горюх

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ АКТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Тексты международно-правовых документов, договоров, конвенций играют важнейшую роль среди других переводимых текстов, уступая место лишь деловой корреспонденции и потребительским информационным текстам. В результате проведенного нами исследования было выявлено, что типичным примером использования официально-документального стиля является дипломатический акт. Наиболее распространенными дипломатическими актами считаются нота, меморандум, официальное письмо, памятная записка.

Остановимся на уточнении термина *дипломатический язык*: это выражение, употребляемое для обозначения двух различных понятий. Во-первых, это язык, на котором ведутся официальные дипломатические отношения и составляются международные договоры. Во-вторых, это совокупность специальных терминов и фраз, составляющих общепринятый дипломатический словарь.

Проведенный нами анализ текстового материала дипломатических актов позволил выделить ряд лексических единиц, наиболее присущих дипломатическим документам: *pacto, cónsul, canceller, notaverbal, pláacet, etc.* Вместе с тем контекстуальный анализ документов позволил выявить, что в ряде случаев общеупотребительные лексические единицы в дипломатии получают особое, специальное значение.

Яркой демонстрацией данного положения служит слово *protocolo* ‘протокол’, известное в его общеупотребительном значении (*протокол собрания* ‘документ с записью всего происходившего на собрании’, *протокол допроса* ‘точное отражение вопросов и ответов’). В речи дипломатов данная лексема получает иной смысл. В дипломатии *протокол* – это совокупность общепринятых обязательных правил, традиционно соблюдаемых в международном общении. Сравните в испанском: *protocolo* – es el conjunto o serie de reglas diplomáticas, ceremoniales o palatinas que regulan y disponen el